

La conjunción

Las conjunciones son palabras que sirven como marcadores del discurso y enlaces entre distintos elementos. Existen también algunas locuciones que cumplen la misma función que las conjunciones. En general, tienen un uso parecido en español y en italiano.

NOTA: como marcadores del discurso se usan mucho menos en español que en italiano.

CONJUNCIONES COORDINANTES

Sirven para unir dos elementos de la oración o frases coordinadas.

Copulativas

Expresan suma de varios elementos: **y (e)**, **ni** (tras negación) equivalen a las italianas **e**, **né**, **neanche**, **nemmeno**, **neppure**...:

Comemos naranjas, peras **y** manzanas. → *Mangiamo delle arance, pere e mele.*

No cantamos **ni** bailamos. → *Non cantiamo né balliamo.*

Y se sustituye por **e** cuando va seguida de palabra que comienza por **i-**, **hi-**:

María **e** Inés...

Padres **e** hijos...

También se usa **que** con valor copulativo en expresiones idiomáticas que indican reiteración de acciones:

Sigue dale **que** dale, toma **que** toma...

Adversativas

Indican oposición o contraste: **pero, mas, sin embargo, sino** (equivalen a las italianas *ma, però, tuttavia*...):

Me gusta **pero** no tengo dinero. → *Mi piace ma non ho soldi.*

No estuvimos en el cine **sino** en el teatro. → *Non siamo stati al cinema ma al teatro.*

NOTA: **pero** es la más usada, se utiliza como en italiano *ma*, no corresponde al uso de *però* en italiano ya que se coloca al inicio de la frase subordinada.

Disyuntivas

Unen dos proposiciones o dos términos contrapuestos de los que uno excluye al otro: **o(u), ya, bien** (equivalen a las italianas *o, ovvero, ossia, oppure, altrimenti*...):

¿Carne **o** pescado? → *Carne o pesce?*

Ante palabra que comienza por **o-**, **ho-**, se sustituye por **u**:

Uno **u** otro...

Cuando la disyunción se establece entre números se escribe **ó** con tilde:

Juan tendrá 28 **ó** 29 años.

Distributivas

Unen elementos que se alternan pero que no se excluyen: **ora...ora, o...o, sea...sea, bien...bien, ya...ya, ni...ni** (corresponden a las italianas *e...e, o...o, né...né, sia...sia, non solo...ma anche, ora...ora, tanto...quanto*):

Bien este año, **bien** el que viene, iremos a América.

Explicativas

Es decir, o sea, por eso, y entonces... En italiano se usan mucho más que en español (corresponden a las llamadas *dichiarative: infatti, cioè, invero, dunque, quindi, perciò, allora*):

Este es el más importante, **es decir**, el mejor.

Questo è il più importante, cioè il migliore.

A veces equivalen a las causales españolas:

Aquella noche no pude dormir **porque** el teléfono sonaba constantemente.

Quella notte non potei dormire, infatti il telefono squillò continuamente.

CONJUNCIONES SUBORDINANTES

Las conjunciones subordinantes en español funcionan de la misma forma que en italiano, sirven para introducir proposiciones subordinadas de distinto tipo. Las principales diferencias en cuanto a subordinación estriban en los diferentes usos verbales. (Véase “Usos de subjuntivo”, página 87).

Completivas

Que: como conjunción completiva es la principal conjunción subordinante (no confundir con el pronombre relativo **que**: *el libro que me dejaste*). Introduce oraciones sustantivas con sus diversas funciones sintácticas. Corresponde a las llamadas en italiano *dichiarative*: *che, come*:

Es difícil **que** puedas entender este argumento. (Sujeto)

È difficile che tu possa capire questo ragionamento.

Todo el mundo sabe **que** Madrid es la capital de España.

(Complemento directo)

Tutti sanno che Madrid è la capitale della Spagna.

Las oraciones sustantivas de complemento directo, si el sujeto es el mismo, pueden construirse con infinitivo. En este caso, el italiano se apoyará en la preposición **di**, pero en español no lleva preposición:

Pienso hacerlo. → *Penso di farlo.*

Temporales

Introducen una proposición que señala el tiempo en el que se realiza la acción principal: **cuando, mientras, apenas, en cuanto, tan pronto como, hasta que, después de que...** (corresponden a las italianas *quando, mentre, appena, che dopo che, finché...*):

Escucha música **mientras** estudia. → *Ascolta musica mentre studia.*

NOTA: las subordinadas temporales de futuro en español llevan subjuntivo.

Cuando vaya a España te llamaré. → *Quando andrò in Spagna ti telefonerò.*

Causales

Introducen proposiciones que explican la causa de que se produzca o no lo que se enuncia en la oración principal: **porque, puesto que, pues, ya que, como, que...** (corresponden a las italianas *siccome, poiché, perché, giacché...*). Cuando se utiliza **como**, la subordinada debe preceder a la oración principal:

Como estudió en España, habla muy bien.

Siccome ha studiato in Spagna parla molto bene.

Habla muy bien **porque** estudió en España.

Parla molto bene perché ha studiato in Spagna.

Consecutivas

Introducen una proposición que expresa la consecuencia de lo que se formula en la oración principal: **ya que, tanto que, con que, por lo tanto, así que, por consiguiente, por eso, de tal modo/forma que** (corresponden a las italianas: *così...che, tanto...che, di modo che...*):

Le gusta **tanto que** se estropeará. → *Gli piace tanto che si rovinerà.*

Finales

Introducen proposiciones que explican la finalidad de lo que se formula en la oración principal: **para que, a fin de que, a que, con el propósito de que, con el objeto de que, con el fin de que...** (corresponden a las italianas *affinché, perché...*):

Hemos arreglado la casa **para que** vengas a vernos.

Abbiamo ristaurato la casa affinché tu venga a trovarci.

Concesivas

Introducen oraciones que imponen una dificultad para que se cumpla lo formulado en la principal: **aunque, por más que, así que, si bien, aun**

cuando, y eso que (corresponden a las italianas *benché, quantunque, sebbene...*):

Aunque está enfermo sigue trabajando.

Sebbene è malato continua a lavorare.

Condicionales

Introducen una condición necesaria para que se cumpla la proposición principal: **si, con tal que, como si, como, con que, a menos que, siempre y cuando, a condición de que...** (corresponden a las italianas *se, purché, qualora, a patto che...*):

Tendrás tu regalo **siempre y cuando** te comportes correctamente.

Avrai il tuo regalo se fai il bravo.

NOTA: **si** como conjunción completiva puede introducir interrogativas indirectas:

No sé **si** vendrá hoy. ➔ *Non so se oggi verrà.*

Las conjunciones que en italiano se denominan *eccecuative* (*fuorché, tranne, eccetto che...*) en español se resuelven con las formas adverbiales **menos y excepto**:

Podía hacer cualquier cosa, **menos** marcharse sin despedirse de nadie.

Tutto poteva fare, fuorché partire senza salutare nessuno.

NOTA: para distinguir los diferentes usos verbales en las oraciones subordinadas entre español e italiano, véase “Usos del subjuntivo”, página 87.